|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Силабус навчальної дисципліни**  **«Німецькомовний письмовий текст: сучасні жанри та їх реалізація у мовленні: перекладацький аспект»** | | |
| **Освітній рівень** | **Бакалавр** | |
| **Галузь знань** | **03 Гуманітарні науки** | |
| **Спеціальність** | **035 Філологія** | |
| **Освітньо-професійна програма** | |  | | --- | | **Англійська мова і друга іноземна мова: усний і письмовий переклад у бізнес-комунікації** | | |
| **Статус дисципліни** | **вибіркова** | |
| **Мова навчання** | **німецька** | |
| **Семестр** | **VI** | |
| **Кількість кредитів ЄКТС** | **3** | |
| **Форма підсумкового контролю** | **залік** | |
| **Викладач** | **Корнійко Ірина Валеріївна,** кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри германської і фіно-угорської філології | |
| **Анотація навчальної дисципліни** | Дисципліна «Німецькомовний письмовий текст: сучасні жанри та їх реалізація у мовленні: перекладацький аспект»спрямована на формування у студентів граматичної і лексичної компетентностей з метою ефективного спілкування в німецькомовному середовищі. Зміст навчальної дисципліни розкривається в трьох змістових модулях, в яких розглядаються лекичні і граматичні засоби побудови німецькомовних письмових текстів, особливості їх побудови і перекладу на українську мову. | |
| **Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану)** | |  |  |  | | --- | --- | --- | | 3 кредити ЄКТС; 90 годин, у тому числі: | | | |  | Денна форма навчання | Заочна форма навчання | | Лекції | - | - | | Семінарські заняття | - | - | | Практичні заняття | 30 | - | | Консультації | - | - | | Самостійна робота | 60 | - | | |
| **Передумови до вивчення або вибору навчальної дисципліни** | Передумовами вивчення навчальної дисципліни «Німецькомовний письмовий текст: сучасні жанри та їх реалізація у мовленні: перекладацький аспект» є успішне опанування знань з практичної граматики англійської мови, теорії і практики перекладу англійської мови, теорії і практики перекладу німецької мови та їх застосування під час вивчення німецької мови. Студенти повинні вміти зіставляти одиниці граматичного і лексичного рівнів сучасної німецької мови з відповідними одиницями української та англійської мов, аналізувати граматичні форми і конструкції, лексичні одиниці рідної та іноземних мов, особливості побудови текстів англійською, німецькою, українською мовами, будувати письмові тексти німецькою мовою. | |
| **Мета вивчення дисципліни** | Мета курсу *–* формування у студентів граматичної і лексичної мовної компетентності для виконання професійних завдань у викладацькій і перекладацькій діяльності. Студенти мають **знати** граматичні форми і конструкції англійської мови; лексичні одиниці, граматичні явища і граматичні структури, які вивчаються на рівнях володіння німецькою мовою А1-A2 відповідно до Загальноєвропейських рекомендацій з мовної освіти; основи теорії і практики перекладу англійської мови і німецької мови; структуру письмового німецькомовного тексту; особливості перекладу граматичних форм і лексичних одиниць у письмових німецькомовних текстах; **вміти** визначати граматичні форми в німецькій, англійській і українській мовах; порівнювати, аналізувати, систематизувати особливості вживання граматичних форм і структур, лексичних одиниць німецької, української мов у письмових текстах; перекладати речення і тексти з німецької мови на українську з урахуванням особливостей перекладу граматичних форм і структур, лексичних одиниць, які вивчаються; будувати письмові тексти; **володіти навичками** пошуку інформації в довідниковій літературі, використання сучасних інформаційних технологій, аналізу та узагальнення інформації, застосування отриманих знань і набутих умінь в інших галузях для ефективного опанування німецької мови, автономного навчання, професійного спілкування. | |
| **Компетентності, які студент набуде в результаті навчання** | | |
| **ІНТЕГРАЛЬНА КОМПЕТЕНТНІСТЬ (ІК)**  Здатність розв’язувати складні завдання і проблеми в галузі лінгвістики та перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інноваційної діяльності з використанням комплексу міждисциплінарних даних і характеризується невизначеністю умов і вимог.  **ЗАГАЛЬНІ КОМПЕТЕНТНОСТІ (ЗК)**  ЗК 1. Здатність реалізувати свої права і обов’язки як члена суспільства, усвідомлювати ціннос- ті громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвит- ку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні.  ЗК 2. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і  технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.  ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.  ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним.  ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.  ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.  ЗК 8. Здатність працювати в команді й автономно.  ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.  ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу і синтезу.  ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.  ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.  ЗК 13. Здатність проведення досліджень на належному рівні.  ЗК 14. Здатність до здійснення політкоректної та етичної комунікації іноземною мовою з представниками різних соціальних груп та національних культур, усвідомлюючи та поважаючи феномен мультикультурності як важливої ознаки сучасного світу.  ЗК 15. Здатність дотримуватись принципів академічної доброчесності, здійснювати творчий науковий пошук.  ЗК 16. Здатність розуміти сутність й соціальну значущість майбутньої професії та прогнозувати перспективи розвитку сфери професійної діяльності.  **ФАХОВІ КОМПЕТЕНТНОСТІ (ФК)**  ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних засад.  ФК 2. Здатність використовувати у професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.  ФК 3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов(и), що вивчаються(ється).  ФК 4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.  ФК 5. Здатність використовувати в професійній діяльності системні знання про основні періо- ди розвитку літератури, що вивчається, від давнини до ХХІ століття, еволюцію напрямів, жанрів і стилів, чільних представників та художні явища, а також знання про тенденції розвитку світового літературного процесу та української літератури.  ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування  (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв’язання комунікативних завдань у різних сферах життя.  ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).  ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв’язання професійних завдань.  ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.  ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.  ФК 12. Здатність до організації ділової комунікації.  ФК 14. *Знання норм і правил увічливого спілкування в аспекті “чужої” (англомовної) культури, уміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації та вільно вести розмову з носіями мови, володіти знаннями про мовні реалії у нерозривному зв’язку з фоновими або екстралінгвістичними знаннями з різних історичних, національно-етнічних, соціально-політичних та культурних аспектів життя країн, мова яких вивчається.*  ФК 16. *Здатність до науково-лінгвістичного мислення, розуміти природу лінгвістичних явищ та процесів, вільно орієнтуватися у науковій лінгвістичній інформації та верифікації наукових концепцій, ефективно й компетентно брати участь в різних формах наукової комунікації (конференціях, круглих столах, дискусіях, наукових публікаціях) в галузі філології.* | | |
| **Результати навчання з дисципліни** | | |
| ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.  ПРН 2.Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.  ПРН 3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.  ПРН 5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.  ПРН 6.Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.  ПРН 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв’язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.  ПРН 8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови (мов) і літератури (літератур), що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.  ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.  ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами  ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.  ПРН 14. Використовувати мову(и), що вивчається(ються) в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв’язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.  ПРН 15. Здійснювати лінгвістичний аналіз текстів різних жанрів і стилів.  ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв’язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.  ПРН 19. Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології. | | |
| **Тематичний план занять** | **Змістовий модуль 1**   |  |  | | --- | --- | |  | Тема 1.Типи і види текстів.Функції текстів. Позатекстовові та внутрішньо  текстові фактори у перекладі.  Тема 2.Види письмових німецькомовних текстів: електронний лист, допис у форум, повідомлення в чаті.  **Змістовий модуль 2**  Тема1.Електронний лист як тип письмового тексту. Особливості будови електронного листа.Тема  Тема 2.Граматичні і лексичні засоби побудови електронного листа.  Тема3. Лексичні, граматичні, лексико-граматичні перекладацькі трансформації у перекладі електоронних листів на українську мову.  Тема 4.Допис у форум як вид письмового медійного тексту.  Тема 7. Граматичні і лексичні засоби побудови дописів у форум. Особливості перекладу дописів у форум на українську мову. | |  | **Змістовий модуль 3**  Тема 1. Допис в чат як вид письмового тексту.  Тема 2. Граматичні і лексичні особливості будови дописів в чат. Особливості перекладу дописів в чат як текстів на українську мову. | | |
| **Система оцінювання результатів навчання** | | |
| |  |  |  | | --- | --- | --- | | **Програмні результати навчання** | **Методи навчання** | **Форми оцінювання** | | ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.  ПРН 2.Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.  ПРН 3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.  ПРН 5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.  ПРН 6.Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.  ПРН 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв’язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.  ПРН 8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови (мов) і літератури (літератур), що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.  ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.  ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами  ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.  ПРН 14. Використовувати мову(и), що вивчається(ються) в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв’язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.  ПРН 15. Здійснювати лінгвістичний аналіз текстів різних жанрів і стилів.  ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв’язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.  ПРН 19. Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології. | Практичні заняття.  Самостійна робота.  Виконання індивідуальних завдань. | Індивіду-альне, групове опитування  Тести,  письмова контрольна робота.  Практичні завдання.  Тематичне тестування.  Модульна контрольна робота.  Залік. | | | |
| Поточний контроль проводиться на кожному практичному занятті та за результатами виконання завдань самостійної роботи. Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна робота та самостійна робота) здійснюється в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються **«0».**  **Підсумковий контроль** з дисципліни «Німецькомовний письмовий текст: сучасні жанри та їх реалізація у мовленні: перекладацький аспект» відбувається у кінці вивчення навчального матеріалу курсу і складається з модульної контрольної роботи і семестрового контролю у формі заліку. Напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в рейтинговий бал за роботу протягом семестру шляхом помноження на 10. Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити 50.  Модульна контрольна робота (МКР) з дисципліни «Німецькомовний письмовий текст: сучасні жанри та їх реалізація у мовленні: перекладацький аспект» складається з тестових теоретичних і практичних завдань, які виконуються у застосунку Forms на платформі Microsoft Teams.  МКР є складником семестрового рейтингу і оцінюється в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)). Ці оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР** у такий спосіб:  **«відмінно»**  – 50 балів;  **«добре»** – 40 балів;  **«задовільно»** – 30 балів;  **«незадовільно»** – 20 балів;  **Неявка на МКР** – 0 балів.  Система модульно-рейтингового контролю навчальних досягнень студентів реалізується за наступною технологією. Оцінюються такі складники: аудиторна та самостійна робота студента – 50 балів, МКР – 50 балів.  **Семестровий рейтинговий бал** є сумою рейтингового балу за роботу протягом семестру і рейтингового балу за МКР. Максимальний рейтинговий бал студента становить 100 балів.  Оцінювання на заліку здійснюється за національною шкалою, за 100-бальною шкалою і шкалою ЄКТС. На заліку екзаменатор виставляє семестровий рейтинговий бал, оцінку за залік (“зараховано / не зараховано”), кількість балів за 100-бальною шкалою й оцінку за шкалою ЄКТС.  Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з навчальної дисципліни 60 і вище, отримують оцінку “зараховано” і відповідну оцінку у шкалі ЄКТС без складання заліку. Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 59 і нижче, складають залік.  Якщо студент на заліку отримав підсумкову оцінку з дисципліни за національною шкалою “не зараховано”, то, крім цієї оцінки, у відомості обліку успішності йому незалежно від набраного семестрового рейтингового балу виставляється оцінка FX за шкалою ЄКТС і 0 балів за 100-бальною шкалою.   |  |  |  | | --- | --- | --- | | **Підсумковий рейтинговий бал** | **Оцінка за шкалою ЄКТС** | **Оцінка за національною шкалою** | | 90 – 100 | А | Відмінно | | 82 – 89 | В | добре | | 75 – 81 | С | | 66 – 74 | D | задовільно | | 60 – 65 | Е | | 0 – 59 | FХ | незадовільно | | | |
| **Політика курсу** | Студент вважається допущеним до семестрового контролю, якщо він виконав усі види робіт, що передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.  Студенти зобов’язані відвідувати аудиторні заняття і проходити всі форми поточного та підсумкового контролю, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни. У разі неможливості студентам денної та заочної форми здобуття освіти відвідувати всі аудиторні заняття з об’єктивних причин, вони складають індивідуальний графік відвідувань (не менше 50%), а решту завдань виконують дистанційно. Студенти погоджують цей графік із викладачем і завідувачем кафедри.  Якщо студенти денної форми здобуття вищої освіти через поважні причини (хвороба, надзвичайні сімейні обставини тощо) не можуть відвідувати певну кількість аудиторних занять, вони мають їх відпрацювати. Процедуру, форми терміни відпрацювання студентами денної форми здобуття освіти пропущених занять із навчальної дисципліни визначає кафедра германської і фіно-угорської філології і доводить до відома студентів конкретні графіки відпрацювання пропущених занять з дисципліни і критерії оцінювання відповідей студентів.  Обов’язковим є також дотримання студентами принципу академічної доброчесності. У разі порушення академічної доброчесності студент має пройти повторне оцінювання (написати контрольну роботу, скласти залік тощо). |
| **Рекомендована література** | **Основна**  1 Мироненко Т. С. Практичний курс перекладу з німецької мови. Киів : Вид. центр КНЛУ, 2017. 247 с.   1. Мироненко Т.С. Практичний курс перекладу з німецької як другої іноземної, Киів : Вид. центр КНЛУ, 2005. 120 с. 2. Jim F., Woss U. Grammatik aktiv. Üben. Hören. Sprechen Cornelsen, 2013. 236 c.   **Додаткова**   1. Кияк Т.Р., Науменко А.М., Огуй О.Д. Перекладознавство, Київ, 2008, 592 c. 2. Krenn H., Puchte W. Motive. Konpaktkurs DaF. Kursbuch Lektionen 19-30, Hueber Verlag, 2020. 244 S.. 3. Krenn H., Puchte W. Motive. Konpaktkurs DaF. Arbeitsbuch Lektionen 19-30, Hueber Verlag, 2020. 242 S.. |
| **Додаткові ресурси** | |
| |  | | --- | | 1. <http://www.schubert.verlag/de>  2. <http://www.hueber.de/deutsch-lernen/>  3. <http://www.vitaminde.de/>  4. http:/www.goethe.de  5. http:/www.deutsch-perfekt.com  6. http:/www.klett.de | | | |